

LES CHANGEMENTS DE L'ENSEIGNEMENT DE LA  
GRAMMAIRE FRANÇAISE EN FINLANDE À TRAVERS  
L'ÉTUDE DE DEUX MANUELS PUBLIÉS EN 1910 ET  
EN 2018

Romaanisen filologian kandidaatintutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Toukokuu 2020  
Sanni Kangas



<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistinen -yhteiskuntatieteellinen	<b>Laitos – Department</b> Kieli- ja viestintätieteiden laitos
<b>Tekijä – Author</b> Sanni Riikka Liisa Kangas	
<b>Työn nimi – Title</b> Les changements de l’enseignement de la grammaire française en Finlande à travers l’étude de deux manuels publiés en 1910 et en 2018	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> kandidaatintutkielma
<b>Aika – Month and year</b> 05/ 2020	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 31
<p><b>Tiivistelmä – Abstract</b></p> <p>Tämän kyseisen tutkimuksen aiheena on ranskan kielen opetuksen muutokset kieliopin opetuksessa Suomessa vuosien 1910–2018 välisenä aikana kahden oppikirjan välillä. Aineistona käytän kahta ranskan kielen oppikirjaa, jotka on suunnattu aloittelijoille. Vanhempi kirja, jota tutkimuksessa käytetään, on Axel Rosendahlin julkaisema kirja ”Ranskan kielen oppikirja aloitteleville”. Tämä teos on ensimmäisen kerran julkaistu vuonna 1905. Tässä tutkimuksessa käytämme vuonna 1910 Porvoossa julkaistua toista painosta. Ensimmäisen ja toisen oppikirjan välillä ei juurikaan ole muutoksia, muuten kuin kielen hienosäädöllä ja kuvien lisäyksellä. Nämä toisen painoksen lisäykset ovat Rosendahlin mielestä parannuksia, eivätkä ole vaikuttaneet suuresti sisällön rakenteeseen. Toisena kirjana käytämme mahdollisesti monelle 2000-luvun ranskan kielen opiskelijalle tuttua oppikirjaa nimeltään ”Escalier 1”, joka sisältää kurssit 1 ja 2. Tässä tutkimuksessa käytämme lähteenä vain kurssia 1. Kirjasta on julkaistu yhteensä 7. painosta, joista käytämme 2018 julkaistua digikirjaa.</p> <p>Tutkimusmenetelmänä on käytetty laadullista ja määrällistä tutkimusmenetelmää. Tutkittavan ilmiön ymmärtämiseksi aihe vaatii paljon taustatyötä. Tutkimuksen haittapuolena on, että 1900-alkuvuoden didaktiikan säädösdokumentteja ei ole hyvin säilyttänyt, eli niitä ei juurikaan löytynyt samalla tavalla kuin tämän päivän dokumentteja. Oppikirjat analysoidaan määrällistä tutkimusmenetelmää käyttäen, josta saadut tiedot puretaan laadullista tutkimusmenetelmää käyttäen ymmärtääksemme ilmiön.</p> <p>Tutkimuksen asiayhteys kappaleessa tutustumme yleisesti suomalaisen koulutusjärjestelmään ennen ja nyt, jonka myötä pohdimme kyseisten vaikuttavien tekijöiden osallisuutta sen aikaiseen opetukseen, sekä niiden vaatimuksiin. 1900-luvun kielten opetus ei ole täysin verrattavissa tähänhetkiseen kielenopetukseen uusien lisäyksiä vuoksi, josta osa vaikuttaa koko Euroopassa. Teoria osuudessa tutkimme syvemmin asiayhteyden ilmeneviä tekijöitä, sekä suurta vaikuttavaa tekijää – didaktiikkaa. Tutkimuksessa syvennytään mm. Euroopan neuvoston laatimaan eurooppalaiseen viitekehukseen, eri opetussuunnitelmiin sekä 1900-luvun opetuksen tyyliin. Kaikki käytetyt lähteet on valittu aikakausien yhteensopivuuksien myötä. Näitä löydettyjä ja tietoja pohdimme, sekä nostamme esiin eroavaisuudet ja samankaltaisuudet.</p> <p>Tutkimus vahvistaa oppikirjojen väliset muutokset, sekä havainnollistaa kieliopin aseman 1900-luvun alussa ja nyt. Tutkimuksessa selviää, että samat kielioppi asiat mitä on opetettu 1900-luvun alussa, opetetaan tänäkin päivänä. Erittäin mielenkiintoinen ja yllättävä käänne löytyy analysoitaessa materiaalia. Axel Rosendahl on historiassa tunnettu kirjailija, joka on muuttanut oppikirjojen opetusmenetelmää. Hän julkaisi oppikirjan, jossa kielioppi ei ollut enää niin tärkeässä asemassa kuin se ennen oli ollut.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> Opetus, koulutus, ranskan kieli, oppikirjatutkimus, B3-kieli, Axel Rosendahl, Escalier 1	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> Jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	



## Table des matières

<b>0</b>	<b>Introduction</b> .....	<b>7</b>
<b>1</b>	<b>Contexte</b> .....	<b>9</b>
<b>2</b>	<b>Cadre théorique</b> .....	<b>11</b>
2.1	La didactique .....	11
2.1.1	Les conceptions de la transmission de savoir.....	12
2.1.2	Les courants didactiques.....	13
2.2	L'enseignement des langues au début du 20 <sup>e</sup> siècle.....	14
2.3	L'enseignement des langues aujourd'hui.....	15
2.3.1	Le programme d'études finlandais de l'école primaire et du collège – langues étrangères (2014) .....	16
2.3.2	Le programme d'études du lycée – langues étrangères (2015).....	16
2.3.3	Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer.....	17
<b>3</b>	<b>Le matériel</b> .....	<b>18</b>
<b>4</b>	<b>Analyse</b> .....	<b>19</b>
4.1	Le contenu grammatical de « manuel du français aux débutants » d'Axel Rosendahl.....	19
4.2	Le contenu de manuel « Escalier » de Markku Granath, Katariina Laine et Riikka Penttilä.....	22
<b>5</b>	<b>Discussion</b> .....	<b>25</b>
<b>6</b>	<b>Conclusion</b> .....	<b>27</b>
	<b>Bibliographie</b> .....	<b>29</b>
	Corpus.....	29
	Ouvrages consultés.....	29
	Sites internet .....	30



## 0 Introduction

« Que serait la francophonie si personne ne parlait français ? » C'est la question que se posait François Mitterrand<sup>1</sup>, ancien président de la France il y a quelques dizaines d'années. Selon l'Organisation Internationale de la francophonie, le français est utilisé sur les cinq continents et le nombre de locuteurs est d'environ 300 millions. Le français est la cinquième langue utilisée dans le monde et la quatrième langue utilisée en ligne (OIF, 2018). Dans les écoles finlandaises, en 2017, selon la Fédération des Professeurs de Langues Vivantes en Finlande (SUKOL, Suomen kieltenopettajien liitto ry<sup>2</sup>), 2,9% de lycéens ont étudié le français volontairement. Pendant cette année, le français est classé comme troisième langue étrangère facultative étudiée, après l'allemand et l'espagnol<sup>3</sup>.

Selon Hellström, (2019<sup>4</sup>), un docteur en éducation et conseiller pédagogique, après la deuxième Guerre mondiale l'enseignement des langues a beaucoup changé. L'internationalité est devenue plus importante après la deuxième Guerre mondiale, ce qui a motivé à étudier les langues étrangères. Aujourd'hui nous pouvons trouver des livres et des matériaux différents en quantité pour apprendre les langues.

Le matériel étudié dans ce travail se compose d'un manuel d'Axel Rosendahl, *Le manuel du français pour les débutants*<sup>5</sup> (1910 [1905]) et d'un livre de SanomaPro, *Escalier 1* (2018 [2011]). Ces deux livres sont destinés aux écoliers. Il s'agit d'étudier comment la grammaire est enseignée dans ces deux manuels : comment l'enseignement de la grammaire a changé en l'espace d'un siècle ?

Cette recherche se compose de cinq parties. Dans la partie contexte, nous ferons connaissance avec l'enseignement en Finlande au 20<sup>e</sup> siècle et aujourd'hui. Dans la partie théorique du travail, nous allons nous intéresser à ce qu'on demande aux élèves de

---

<sup>1</sup> « <https://citation-celebre.leparisien.fr/citation/que-serait-la-francophonie> »

<sup>2</sup> « [https://www.sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista](https://www.sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista) »

<sup>3</sup> En Finlande, l'anglais et le suédois ne sont pas des langues facultatives, alors elles ne font pas partie de l'expression « les langues étrangères ».

<sup>4</sup> « <http://pedagogiikka.blogspot.com/2019/01/vuoden-1985-opetussuunnitelman-perusteet.html> »

<sup>5</sup> "Ranskan kielen oppikirja aloitteleville" toinen painos. La deuxième édition.

langues et comment les exigences ont changé au fil des années. Dans la partie analytique, nous allons comparer la partie de grammaire des manuels et étudier les différences et ressemblances dans l'enseignement de la grammaire entre les deux livres.



# 1 Contexte

Dans cette partie, il s'agit de présenter l'éducation en Finlande, son organisation et ce qui a changé au fil des années.

Au début du 20<sup>e</sup> siècle il n'existait pas de scolarité obligatoire. Tous ceux qui voulaient aller à l'école primaire avaient la possibilité d'y aller. D'abord les écoles ont été construites dans les villes et plus tard elle se sont développées dans les campagnes. En 1910, plus de 50% des gens de la campagne allaient à l'école. L'école primaire durait alors quatre ans. En 1921, quatre ans après l'indépendance de la Finlande, une nouvelle loi a été créée – la loi sur la scolarité obligatoire. En 1972, nous sommes passés au système scolaire actuel : l'école primaire est divisée en neuf niveaux et la semaine d'école dure 5 jours (Tiimiakatemia, 2018<sup>6</sup>).

Pendant les années 1870-1991, deux administrations se sont occupées de la scolarité. Ces deux administrations ont pris le pouvoir avec les décisions d'enseignement quand le pouvoir a été retiré à l'église en 1896 (Nuorteva, 2005 : 106-193). Le premier avril 1991, la Direction des Écoles<sup>7</sup> et la Direction de la formation professionnelle<sup>8</sup> ont fusionné avec un nouveau nom – La Direction Nationale Finlandaise de l'Enseignement (Nuorteva, 2005 : 195).

Aujourd'hui le travail concernant l'enseignement est divisé en cinq administrations différentes qui sont le Parlement, le conseil d'État, le Ministère de l'Éducation et de la Culture, l'administration régionale et les communes. La Direction Nationale Finlandaise de l'Enseignement qui est responsable de tous les établissements en Finlande est une administration subordonnée au Ministère de l'Éducation et de la Culture (OPH, 2020<sup>9</sup>). La DNFE a la charge du développement de la formation des garderies, des écoles primaires et collèges, des lycées, des écoles professionnelles, de l'éducation des adultes, des études libres et de l'éducation artistique (OPH, 2020).

---

<sup>6</sup> <https://taln.fi/kansakoulun-historia/>

<sup>7</sup> Kouluhallitus

<sup>8</sup> Ammattikasvatus

<sup>9</sup> <https://www.oph.fi/fi/tietoa-meista/opetushallituksen-tehtavat>

Pour soutenir un bon apprentissage de tous les apprenants, la Direction Nationale Finlandaise de l'Enseignement prépare un programme scolaire avec l'intention de produire un environnement d'apprentissage égal et de haute qualité pour tous les élèves. Dans ce programme pratiquement toutes les choses ont été définies, mais il y a quand même des sections où les communes peuvent adapter l'enseignement à leur convenance (OPS, 2014 : 9-96).

Examinons maintenant la théorie.

## 2 Cadre théorique

L'objectif de ce travail est de voir comment l'enseignement de la grammaire du français en Finlande a changé au fil des années. Dans un premier temps, nous présentons la didactique en général et comment la transmission du savoir a évolué au fil du temps. Nous continuons en examinant en quoi consistait l'enseignement des langues au début du 20<sup>e</sup> siècle avant de dresser un tableau de l'enseignement des langues, et plus particulièrement du français, aujourd'hui.

Pour être capable de comprendre comment et pourquoi les manuels ont été construits, il faut aborder les différents programmes scolaires et comprendre les évolutions qui ont eu lieu.

### 2.1 La didactique

« La didactique est à la pédagogie, ce que la théorie est à la pratique. » Mathieu Foria<sup>10</sup>. La didactique est une branche de la science qui étudie l'ensemble des théories d'enseignement et d'apprentissage. Il existe autant de différentes didactiques qu'il existe de disciplines.

La didactique générale contient tout ce qui concerne à l'éducation. Le programme d'études, l'évaluation et les méthodes sont des bons exemples de la didactique générale. Quand on parle de didactique matérielle on utilise la perspective des disciplines de l'éducation. La question basique en didactique de la matière est comment le sujet est enseigné et comment il est intégré. À cause de cela, les professeurs doivent avoir une compétence complète de chaque matière enseignée. À la fin chaque matière a le même but et il y a toujours quelque chose de familier entre les matières. Est-ce qu'il y a quelque chose différent finalement entre les matières (Jyrhämä, Hellström, Uusikylä, Kansanen, 2016 : 16-17) ? Selon Buchart, les cours utilisent différentes méthodes pédagogiques parce que l'enseignement ne marche pas avec les mêmes méthodes avec toutes les matières (Buchart, 2007 : 1). Les matières peuvent être classés en différents groupes comme : les sciences humaines, les sciences naturelles et les sciences pratiques. Se concentrer sur les sujets

---

<sup>10</sup> « <https://citation-celebre.leparisien.fr/citations/6260> »

individuellement permet de trouver des problèmes et trouver des solutions plus facilement (Jyrhämä, Hellström, Uusikylä, Kansanen, 2016 : 18).

Universellement l'enseignement du français est partagé en trois différents secteurs. Le premier est **FML** (français langue maternelle) où il s'agit de l'enseignement du français langue maternelle. Le deuxième est **FLS** (français langue seconde) où il s'agit de l'enseignement du français langue seconde et dans le troisième c'est le **FLE** (français langue étrangère) où il s'agit de l'enseignement du français langue étrangère (Buchart, 2007 : 2). Dans cette recherche nous nous concentrons sur le **FLE** parce que le français n'est pas une langue maternelle ou seconde en Finlande et les livres sont faits pour enseigner le **FLE** (Buchart, 2007 : 2).

Généralement dans la didactique il existe trois conceptions différentes de la transmission, que nous utilisons aussi dans l'éducation de **FLE**. Ces conceptions sont *la conception transmissive, la conception béhavioriste et la conception socio-constructiviste*. Dans l'éducation du **FLE** il existe encore les grands courants didactiques qu'ils sont *la méthode traditionnelle, les méthodes actives « la méthode directe, la méthode audio-orale, la méthode SVAG », les méthodes actuelles, la méthode communicative et les méthodes non-conventionnelles*. Faisons maintenant connaissance avec ces termes (Buchart, 2007 : 3,4,5,6,7).

### 2.1.1 Les conceptions de la transmission de savoir

*La conception transmissive* est une conception où l'apprenant n'a aucune idée de ce qu'il va étudier. L'éducation dans ce cas est basée sur une situation où l'enseignant (la source) transmet le savoir (le message) aux élèves aussi clairement que possible et les élèves (le destinataire) doivent être attentifs, alors ils doivent écouter, prendre des notes, répéter et appliquer. Par cette conception nous pouvons transférer beaucoup d'information mais les élèves ne participent pas autrement dans la salle de classe (Buchart, 2007 : 3).

*La conception béhavioriste* consiste à créer un nouveau stimulant pour les élèves. On travaille avec le stimulant si longtemps qu'enfin ça devient une manière permanente pour l'élève (Buchart, 2007 : 3, JAMK<sup>11</sup>). Par exemple, quand un enfant apprend à parler, les

---

<sup>11</sup> « <https://oppimateriaalit.jamk.fi/oppimiskasitykset/oppimiskasitykset/behavioristinen-oppimiskasitykset/> »

autres l'aident en appelant les objets par leur nom. Les autres répètent les noms aussi longtemps que l'enfant connaisse le nom par lui-même

Dans *la conception socio-constructiviste*, l'idée centrale dans cette conception est que l'élève construit lui-même la connaissance. Dans ce cas l'élève utilise ses informations précédentes, ses idées et ses expériences comme une aide pour apprendre la nouvelle connaissance plus facilement. L'élève est quand même en contact avec quelqu'un qui sait mieux, comme un professeur. L'apprentissage n'est donc pas un projet où l'élève fait tout seul le travail (Buchart, 2007 : 4, JAMK<sup>12</sup>).

### 2.1.2 Les courants didactiques

*La méthodologie traditionnelle* est en accord avec son nom, mais est aujourd'hui moins utilisée en FLE. L'utilisation de cette méthode s'est terminée vers le milieu du 20<sup>e</sup> siècle. L'enseignant fonctionne comme un exemple pour les élèves et ils essaient de le copier, c'est-à-dire avoir la même connaissance que l'enseignant. La conception transmissive a donné naissance à cette méthode (Buchart, 2007 : 4).

*Les méthodes actives* donnent de la liberté aux élèves, parce que leur personnalité, leurs besoins, leurs initiatives sont observées dans l'éducation. Dans ce cas l'apprenant est « le personnage le plus actif » dans l'éducation, pas comme une source d'information mais l'apprentissage est adapté par eux. La salle de classe a encore un professeur mais il écoute les élèves et planifie les cours autour d'eux (Buchart, 2007 : 5). Comme méthodes actives, il y a la méthode directe, la méthode audio-orale et la méthode SGAV.

*La méthode directe* depuis 1901 est basée sur l'éducation orale où l'intention est que dans la salle de classe tout le monde n'utilise que la langue d'arrivée. En utilisant de cette méthode l'apprenant développe son vocabulaire et déduit la structure de la grammaire (Buchart, 2007 : 5). *La méthode audio-orale* s'est développée pendant la Deuxième Guerre mondiale parmi les soldats. Le but était qu'ils apprennent aussi rapidement l'anglais que possible pour avoir une langue à communiquer tous ensemble. Cette méthode est basée sur la mémorisation de dialogues où l'apprenant apprend les mots utilisés dans dialogue

---

<sup>12</sup> « <https://oppimateriaalit.jamk.fi/oppimiskasitykset/oppimiskasitykset/konstruktivistinen-oppiminen/> »

et les reformule en phrases de la manière voulue. *La méthode structuro globale audiovisuelle*, depuis 1960 (abrégé SGAV) est une méthode où la langue est apprise par les interactions orales. L'apprenant développe sa connaissance des langues seulement avec les conversations quotidiennes avec lesquelles il apprend aussi à écrire en langue d'arrivée (Buchart, 2007 : 5, 6).

*Les méthodologies actuelles* sont en connexion avec la psychologie contemporaine. Dans ce cas l'apprenant apprend les choses en fonction de son savoir et sa capacité d'apprentissage (Buchart, 2007 : 6). Comme méthodes actuelles, il y a la méthode communicative et des méthodes non-conventionnelles.

*La méthode communicative* est une méthode large, parce que dans cette méthode l'apprentissage utilise toutes les impulsions possibles pour apprendre la langue d'arrivée. L'enseignant et l'enseignement se concentrent sur l'apprenant et ses besoins. Les apprenants étudient les choses réelles (les situations, les matériels). Aujourd'hui cette méthode est utilisée dans l'enseignement (Buchart, 2007 : 6).

Les méthodes non-conventionnelles contiennent trois différentes méthodes qui s'appellent *la méthode communautaire*, *la méthode par le silence* et *la méthode par le mouvement*. La méthode communautaire est basée sur le travail en groupes en salle de classe et c'est important parce que cela crée de la confiance entre les apprenants. Quand les élèves se font confiance il est plus facile à communiquer et ça développe leur savoir. Dans la méthode par le silence, comme son nom l'indique, le silence encourage les élèves à réfléchir, à se rappeler et à se concentrer. La dernière méthode, la méthode par le mouvement veut dire les jeux d'oraux. Cette méthode n'est pas seulement une activité grammaticale, c'est aussi une méthode plaisante et drôle. Ces méthodes sont déjà utilisées au 20<sup>e</sup> siècle où cette étude est située temporellement (Buchart, 2007 : 7).

## 2.2 L'enseignement des langues au début du 20<sup>e</sup> siècle

Au début du 20<sup>e</sup> siècle, l'école était un environnement d'apprentissage où les élèves écoutaient le professeur et c'était la seule interaction dans la salle de classe. Les enseignants ont utilisé *la conception transmissive*. Les professeurs travaillaient dans plusieurs écoles de la même région. Les élèves n'avaient pas de pupitres pour s'asseoir, il y avait des bancs

et des tableaux fabriqués par un menuisier local. Au début il n'existait pas d'autres matériaux que les matériaux nécessaires comme des livres, un tableau noir, un porte-cartes et des instruments d'observations pour la science naturelle. Les livres étaient très minces parce qu'ils contaient juste les choses essentielles (Syväoja, 2004 : 80-81).

Le comité de grammaire en Finlande soutenait *la Logique de Port-Royal* (utilisée plus au 19<sup>e</sup> siècle) qui veut que la grammaire du latin et du français et leurs catégories sont les savoirs normaux pour les humains. Tout le monde pense de la même manière, alors l'apprentissage de toute la langue est plus facile avec l'aide de la grammaire générale (Karlsson, 1998 : 12<sup>13</sup>). L'écrivain Axel Rosendahl pensait que cette façon de voir était dépassée. Rosendahl a pensé que la grammaire générale ne peut pas aider, il faut étudier la grammaire en tant qu'elle est en chaque langue (Karlsson, 1998 : 13).

### 2.3 L'enseignement des langues aujourd'hui

L'enseignement aujourd'hui en Finlande est de haute qualité et bien connu partout dans le monde (Strauss, 2019<sup>14</sup>). Une grande différence est que l'éducation est gratuite depuis l'éducation préscolaire jusque dans l'enseignement secondaire. L'Enseignement des langues fait partie de l'éducation au langage. Le but de l'enseignement des langues est que les élèves connaissent la vie autour eux, également en dehors de la Finlande. Les écoles finlandaises créent une image respectueuse des différentes langues, des locuteurs et aussi des cultures. L'éducation finlandaise fortifie les choix des élèves sans tenir compte de leur sexe (POPS, 2014 : 127).

La Direction Nationale Finlandaise d'Enseignement travaille pour développer l'enseignement et les enseignants en Finlande. Pour soutenir et guider la croissance de l'enseignement la DNFE a créé plusieurs programmes d'études. Les programmes décrivent le but de l'éducation des langues. Nous nous sommes intéressés aux programmes d'études du collège et du lycée parce que le livre est destiné aux apprenants qui étudient le français comme langue B2 et B3. On commence étudier à la langue B2 en classe huit et neuf du

---

<sup>13</sup> <https://journal.fi/virittaja/article/view/39035/30209>

<sup>14</sup> <https://www.washingtonpost.com/education/2019/08/30/what-finland-is-really-doing-improve-its-acclaimed-schools/>

collège tandis que la langue B3 est commencée au lycée. Dans ce qui suit, nous faisons connaissance avec ces programmes.

### **2.3.1 Le programme d'études finlandais de l'école primaire et du collège – langues étrangères (2014)**

Dans cette recherche nous utilisons l'édition 2014 du programme d'études parce que le manuel « Escalier 1 » est publié pendant la même décennie que ce programme d'études. Ce programme d'études est important pour cette recherche parce qu'il définit les exigences des élèves et contient les dispositions d'éducation. Le cycle de langue que nous étudions dans cette sous-partie est B2. Ce niveau représente des élèves qui commencent à étudier une langue étrangère de leur choix au collège. Dans ce cas, la langue est soit la troisième soit la quatrième pour eux. En 2017 le nombre des élèves étudiant le français était 4 445, alors 2,5% de tous les élèves en Finlande (SUKOL<sup>15</sup>).

Le secteur des langues étrangères est divisé en trois niveaux : les années 1-2, les années 3-6 et les années 7-9. Chaque niveau a ses objectifs propres. Normalement l'éducation des langues étrangères commence au troisième niveau, mais ça peut commencer plus tôt, s'il y a une possibilité à étudier la langue. Pour réaliser l'enseignement des langues plus tôt nous avons besoin de suffisamment d'élèves intéressés et d'un professeur. Dans les années de 7-9, le but d'apprentissage est de développer l'alphabétisation multiple. Les élèves étudient des textes différents en vertu de leur intérêt mais aussi des textes concernant la vie professionnelle et le temps libre (POPS, 2014 : 348). Le niveau d'apprentissage B2 est dirigé pour les élèves qui commencent à étudier les langues étrangères en classe 8 ou 9. Pour obtenir la note 8 sur 10 l'élève doit comprendre le vocabulaire simple, familier et important pour lui avec le vocabulaire de base. L'élève est capable d'écrire quelques phrases familières et de comprendre les expressions familières (POPS, 2014 : 363).

### **2.3.2 Le programme d'études du lycée – langues étrangères (2015)**

Dans cette recherche nous utilisons l'édition 2015 de programme d'études parce que le manuel « Escalier 1 » est publié pendant la même décennie que ce programme d'études.

---

<sup>15</sup> [https://www.sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista](https://www.sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista)



Ce programme d'études est aussi important que le dernier, parce qu'il contient les exigences et les disciplines d'éducation. Nous manipulons le cycle B3 parce que ça correspond au sujet de cette recherche

Ce texte officiel présente les bases de l'enseignement secondaire. Le secteur de langues étrangères est constitué par dix (10) sous-parties de toutes les langues possibles A (1,2,3) et B (1,2,3). Les langues classifiées sont l'anglais, les langues d'Asie et d'Afrique, le japonais, le latin et les autres langues du monde, par exemple le français, l'allemand et l'espagnol.

Pour l'étudiant le but dans le cycle de B3 est que les études lui plaisent, qu'il se développe comme un locuteur et comme un connaisseur de la culture et qu'il soit capable de comprendre, discuter et écrire de sujets quotidiens avec un peu d'aide (LOPS, 2015 : 243). Les délimitations des exigences sont faites avec l'aide du Cadre européen commun de référence (LOPS, 2015 : 117).

### **2.3.3 Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer**

Le cadre européen commun de référence pour les langues, succinctement CECRL est un document fait et publié par le Conseil de l'Europe en 2001. Le CERCL est un programme utilisé dans les écoles en Europe. Le but de ce document est de vérifier que les élèves reçoivent une éducation de bonne qualité sans tenir compte du style d'apprentissage (OPH, 2018 : 3, 6).

L'influence du CECRL n'est pas vu dans la salle de classe mais dans les programmes d'études, l'enseignement et dans le développement et la réalisation de l'évaluation (OPH, 2018 : 9). Ce système nous aide à évaluer internationalement la connaissance des langues en Europe. Avec ce programme on peut plus facilement voir si les élèves ont des problèmes avec leurs études mais aussi voir si l'éducation aide à développer leur compétence suffisamment (OPH, 2018 : 5).

Le CECRL contient 6 niveaux d'exigences. Le niveau le plus bas est A1 et le plus haut est C2, dans cette recherche nous faisons plus connaissance au niveau A1 car Escalier 1 correspond à cela (Sanoma Pro Oy, 2020<sup>16</sup>). Le niveau de compétence est défini par l'interaction et la production et compréhension des textes. Les étudiants de niveau A1 sont les locuteurs élémentaires : ils sont « capable de comprendre et d'utiliser des expressions simples pour répondre à des besoins concrets de la vie quotidienne » (Le Delf Dalf, 2016<sup>17</sup>).

Dans la partie suivante nous allons examiner le corpus.

### 3 Le matériel

Dans cette partie nous explorerons plus les manuels utilisés dans cette recherche. Le manuel est très important pour les élèves et aussi pour les professeurs. Les manuels créent les cadres basiques pour l'éducation mais n'est pas le centre autour de qui tout est planifié (Kauppinen, Saario, Huhta, Keränen, Luukka, Pöyhönen, Taalas, Tarnanen, 2008 : 206). Aujourd'hui les élèves utilisent beaucoup internet, les livres ne sont donc pas autant utilisés qu'au début du 21<sup>e</sup> siècle.

« Le manuel du français pour débutants » d'Axel Rosendahl a été essentiellement utilisé dans les lycées et aux écoles mixtes au début du 20<sup>e</sup> siècle. Selon Rosendahl, les manuels de langues étrangères doivent offrir des informations sur le pays et sur son peuple en même temps que du bon contenu pour l'apprentissage. La partie de grammaire dans ce manuel se concentre sur les principales caractéristiques de la grammaire française.

Le manuel Escalier familiarise petit à petit aux fascinantes langue et culture françaises <sup>18</sup> (Sanoma Pro Oy, 2020). « Escalier 1 » de Markku Granath, Katariina Laine et Riikka Penttilä, contient les bases de la langue française et peut être utilisé pour les adultes et les élèves du lycée. Le manuel est publié en 2014 et dans cette recherche nous utilisons

---

<sup>16</sup> <https://tuotteet.sanomapro.fi/bu525181-escalier-1.html>

<sup>17</sup> <https://delf-dalf.ambafrance-ca.org/fr/le-cecrl>

<sup>18</sup> "Escalier rakentaa portaat kiehtovaan ranskan kieleen ja kulttuuriin" (Sanoma Pro Oy)

l'édition digitale. La première édition est publiée en 2011 et contient sept éditions au total. Dans cette œuvre il y a huit chapitres de différents thèmes.

L'apprentissage se concentre sur les choses dont les élèves ont vraiment besoin en communication, par exemple les saluts, l'information basique comme l'âge, la famille et cetera. Escalier 1 offre aussi des informations géographiques et culturelles. Ce manuel correspond à la compétence 1 du Cadre Européen.

Examinons maintenant le contenu des manuels.

## 4 Analyse

Dans cette partie de la recherche nous analysons le corpus et les résultats obtenu en utilisant la méthode quantitative et qualitative. Nous utilisons ces méthodes parce que nous examinons les qualités et la signification de grammaire dans les manuels scolaires.

La chose plus intéressante à examiner est de comparer comment les manuels sont construits et de voir ce avec quoi on commence l'apprentissage. Le contenu des études est aussi une chose intéressante à voir – comment les études continuent après les premiers cours. Avec ces deux manuels on compare les sections de grammaire dans leur construction et l'ordre de contenu. On commence avec le manuel d'Axel Rosendahl et après on continue avec le manuel de Granath, Laine et Penttilä. La section de grammaire de ces livres sera analysée séparément du début à la fin.

### 4.1 Le contenu grammatical de « manuel du français aux débutants » d'Axel Rosendahl

La partie grammaticale est composé de 16% du contenu du livre et est la troisième sous-partie du livre. L'enseignement n'est pas disséminé dans le livre. Les grandes parties de grammaire dans cet ordre dans le manuel sont les articles, les substantifs et adjectifs, les adverbes, les numéros, les pronoms, les verbes et les interdictions. La grammaire commence à partir de la page 147 avec les articles et finit à la page 188 avec les interdictions.

Ce manuel était essentiellement utilisé aux écoles, mais la construction surtout de la section de grammaire est très claire est informative. Pour cette raison les élèves sont capables d'étudier du français indépendamment avec ce manuel. Chaque partie de grammaire est suivie par les bonnes explications de la formation, alors les élèves peuvent apprendre les règles sans aide.

Voici une capture d'écran du manuel (Figure 1.).

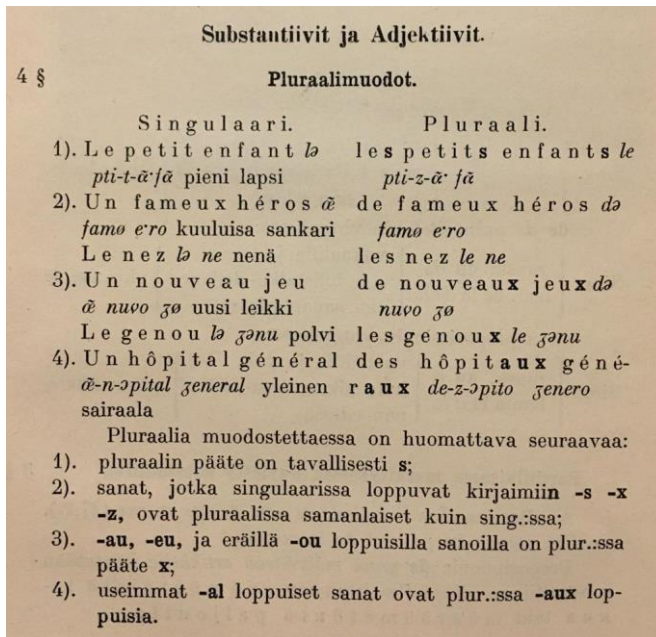


Figure 1 : page 148

L'enseignement des substantifs et adjectifs commencent à la page 148 où les élèves étudient comment former leur pluriel. Les substantifs et adjectifs sont situés dans une liste et sont suivis par des explications numérotées. Comme nous savons, en français tous les mots ne forment pas leur pluriel de la même manière, à cause de ça les exemples numérotés viennent des différents groupes. Les explications ci-dessus enseignent la différence entre les groupes. Le manuel est dirigé vers les débutants et ils ne connaissent pas préalablement la langue d'arrivée. La section de grammaire enseigne les bases du français avec les exemples compréhensibles.

Ici nous voyons une page d'explication sur la conjugaison des verbes et après une page des verbes conjugués avec la terminaison *-ir*. Voici deux captures d'écran du manuel (Figure 2 et 3).

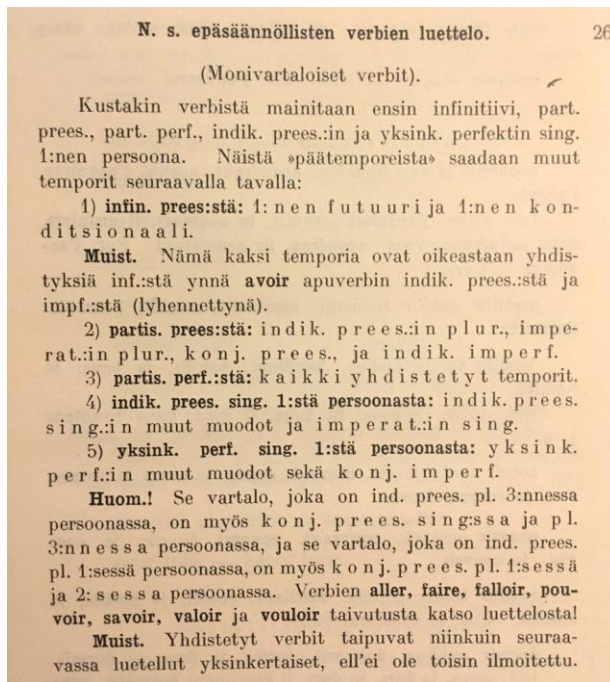


Figure 2, page 173

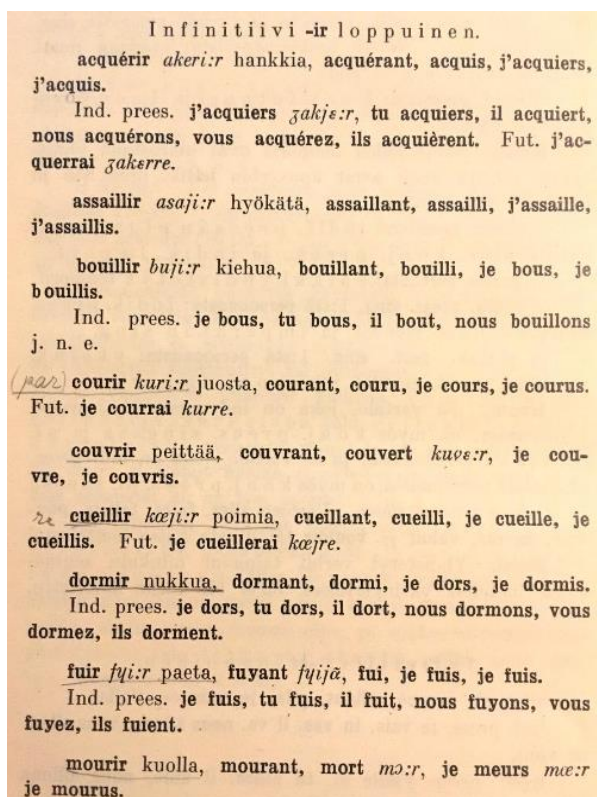


Figure 3, page 174

Par la vue d'ensemble, la section grammaticale se concentre uniquement sur la théorie. Par le contenu et spécialement l'enseignement de la théorie dans ce manuel, nous pouvons conclure que Rosendahl a utilisé une *conception transmissive*. Les pages 147-185 sont utilisées seulement pour l'enseignement de la théorie et les exemples. On ne voit pas des chapitres complets ni des images. Dans l'introduction du manuel Rosendahl dit qu'il a essayé de faire une section de grammaire aussi petite que possible – pas énormément de pages mais beaucoup à apprendre. Par ses idées il a voulu créer une section de grammaire petite mais une partie efficace – son idée est de présenter le savoir le plus clairement possible de façon que les élèves apprennent les choses importantes avec lesquelles ils peuvent communiquer en langue d'arrivée.

Au début de l'introduction, Rosendahl parle d'une méthode née par le Mouvement réformateur<sup>19</sup>. Les réformateurs ont pensé que l'étude excessive de la grammaire et des exercices formels devraient être réduits. Les réformateurs voulaient ajouter des entraînements pratiques, la connaissance de la culture et de la géographie. Ils ont aussi voulu que la langue d'arrivée soit plus utilisée en salle de classe (Karlsson, 1998 : 14). Rosendahl a soutenu cette méthode et il l'a aussi utilisé dans son manuel, c'est à cause de ça la section de la grammaire est si petite. À la fin le manuel est écrit plus en finnois qu'en français mais ça aide les élèves à suivre l'enseignant qui enseigne en français.

Avec ces résultats nous pouvons considérer Rosendahl comme influenceur de l'enseignement des langues. Au moment de ce changement la langue parlée et la langue quotidienne sont devenus plus importants que la grammaire.

## **4.2 Le contenu de manuel « Escalier » de Markku Granath, Katariina Laine et Riikka Penttilä**

Escalier est pertinent au niveau de langue B3 dans le programme d'études finlandaises tandis que pour le CECRL le niveau est A1. La grammaire constitue 15,97 % du manuel est mais les sections de grammaire sont dispersées à l'intérieur du livre dans chaque chapitre. Chaque chapitre apporte quelque chose de nouveau à l'élève : du vocabulaire, de la

---

<sup>19</sup> En finnois *reformiminetelmä*



grammaire, des exercices oraux et d'écriture. Toutes les sections sont colorées en différentes couleurs : en vert nous avons les chapitres et le vocabulaire du cours 1, en bleu nous avons les chapitres et le vocabulaire du cours deux, en orange nous avons la grammaire et ses exercices et en bleu nous avons les exercices oraux.

Les sujets de chapitres sont familiers aux élèves parce que ces sujets supportent les exigences du programme d'études et la CERCL. Les sujets sont ; *Tu t'appelles comment?*, *Bonjour*, *Deux profils*, *C'est où*, *C'est parce que je t'aime*, *Ma chambre*, *Thérèse et Émile ont faim* et *L'addition*, *s'il vous plaît*. Les thèmes de ces chapitres ne sont pas trop compliqués, parce que l'apprentissage doit être plaisant pour les élèves et ils aident les élèves à acquérir une connaissance des langues élémentaire. Dans Escalier 1 les auteurs ont pensé à tous les élèves et ils ont préparé la section de grammaire avec différents stimulants.

Voici le figure 4.

The image shows two pages from a French grammar textbook. The left page (page 24) contains exercises 9 and 10. Exercise 9 asks to identify subjects in various sentences. Exercise 10 asks to complete sentences with the correct pronouns. A callout box explains the use of 'Elles' for singular and 'Elles' for plural. The right page (page 25) is titled 'Säännölliset -er-päätteiset verbit' (Regular -er ending verbs). It lists the verb 'Parler' with its conjugations and provides a table for the reflexive pronouns used with it. Below this, it explains the formation of reflexive verbs and lists other reflexive verbs like 'habiter' and 'travailler'.

**Persoona-pronominit (subjektimuodot)**

je	minä	nous	me
t	sinä	vous	te
il	hän, se (maskuliini)	ils	he, ne (maskuliini)
elle	hän, se (feminiini)	elles	he, ne (feminiini)

**Elles-pronomina**  
käytetään vain silloin, kun viitataan yksinään naisiin. Jos joukossa on yksikin mies, käytetään maskuliinimuotoa ils.

**09 Yhdistä.**

- Je travaille à Paris.  a He puhuvat englantia ja italiaa.
- Nous habitons ici.  b Hän opiskelee saksaa.
- Ils parlent anglais et italien.  c Työskentelen Pariisissa.
- Vous aimez le café.  d Sinä puhut suomea.
- Tu parles finnois.  e Te pidätte kahvista.
- Elle étudie l'allemand.  f Asumme täällä.

**10 Täydennä.**

- parlez finnois ? (te)
- Oui,  parlons finnois. (me)
- Et toi ?  parles suédois ? (sinä)
- Oui,  parle suédois. (minä)
- Marianne et Isabelle,  parlent français et espagnol. (he)
- Voilà Martin,  parle allemand. (hän)
- Hamid et Matias habitent à Paris.  parlent français. (he)
- parlons finnois et suédois à Helsinki. (me)
- David et Anne,  habitent à Toulouse ? (he)
- Jeannette,  habite à Monaco. (hän)

**Et toi ? Entä sinä ?  
Voilà. Tässä on.**

**Säännölliset -er-päätteiset verbit**

<b>Parler</b> [paʁle] puhua			
<b>je parle</b> [ʒapaʁ] minä puhun		<b>nous parlons</b> [nuʁpaʁ] me puhumme	
<b>tu parles</b> [typaʁ] sinä puhut		<b>vous parlez</b> [vuʁpaʁ] te puhutte	
<b>il parle / elle parle / on parle</b> [ilpaʁ / elpaʁ / ɔnpaʁ] hän puhuu / puhutaan		<b>ils parlent / elles parlent</b> [ilpaʁ / elpaʁ] he puhuvat	

Suurin osa ranskan verbeistä kuuluu tähän ryhmään. Verbin vartalo saadaan poistamalla -er-pääte: parler → parl-. Vartaloon lisätään taiputuspäätteet:

PARL +	-e	-ons
	-es	-ez
	-e	-ent

Yksikön kolmannessa persoonassa käytetään myös pronominia on. Se vastaa suomen passiivia tai puhekielen me-muotoa.

À Québec, on parle français. Québecissä puhutaan ranskaa.  
Nous habitons à Paris. Asumme Pariisissa.  
On habite à Paris. Me asutaan Pariisissa.

**Mitkä parler-verbin taiputusmuodot ääntyvät keskenään samalla tavalla?**

Muita säännöllisiä -er-verbejä:

habiter	asua	aimer	pitää, rakastaa
travailler	työskennellä	étudier	opiskella

**11 Taiputa verbit habiter ja travailler.**

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Figure 4, pages 24 et 25

Dans cette capture d'écran nous voyons en premier page (24) le sujet et dans ce cas ce sont les pronoms sujets. La grammaire est située dans un tableau et à côté il y a une bulle où nous avons une explication de l'utilisation du pronom « **Elles** ». En dessous, il y a des exercices dans lesquels l'apprenant doit appliquer ce qu'il a appris avec le tableau. Sur la deuxième page (25) nous avons les verbes à terminaison régulière « **-er** ». Nous pouvons voir que les auteurs utilisent le même style avec l'enseignement peu importe ce qui est enseigné. La structure de la grammaire se compose des éléments suivants : en premier il

y a la grammaire à enseigner dans certaines situations avec des exemples et après il y a des exercices qui appartiennent à la grammaire. Ce style ressemble à *la conception béhavioriste* où les élèves répètent le stimulant pour acquérir la compétence apprise. Selon Buchart et JAMK (voir partie 2.1.1) selon cette conception, il faut travailler avec le stimulant aussi longtemps qu'enfin ça devient un automatisme. Ce temps, les écoles ne l'ont pas forcément. L'utilisation des horaires est distribuée par la Direction Nationale Finlandaise de l'Enseignement de cette façon : en école primaire et collège la langue B contient au



Figure 5, page 18

minimum 228 heures en chaque année scolaire, alors seulement 2 heures par semaine (OPH, 2004<sup>20</sup>). Au lycée le système marche différemment parce que l'enseignement est basé sur des cours. La langue B contient 5 cours obligatoires et 2 cours volontaires, mais ce système marche en Finlande juste avec le suédois et le finnois. Les autres langues, comme le français, l'espagnol et l'allemand ne sont pas des langues obligatoires au lycée (Valtionneuvosto, 2014 : 9 §<sup>21</sup>). Pendant ce temps les enseignants n'ont pas beaucoup de temps à utiliser, alors les élèves doivent travailler plus à la maison.

<sup>20</sup> [https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen-tuntijako\\_2004.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen-tuntijako_2004.pdf)

<sup>21</sup> <https://finlex.fi/fi/laki/alkup/2014/20140942#Pidp446051952>



Sur la base du titre du premier chapitre nous pouvons conclure que le chapitre contient les pronoms et une partie de conjugaison des verbes. Les élèves apprennent à se présenter (voir Figure 5.) ce qui fait partie des expressions simples. Cette image a été prise du premier chapitre du manuel et ça nous montre comment il est simple et compréhensible. Les images aident les élèves à comprendre les bulles autour d'elles. Après chaque chapitre suit une liste de vocabulaire qui contient les nouveaux mots utilisés, alors les élèves peuvent s'appuyer sur ça. Dans ce chapitre les élèves apprennent à conjuguer les verbes du premier groupe (-er).

Après cette analyse nous examinons en prochaine les différences et les similarités entre ces manuels.

## 5 Discussion

La langue change, les méthodes d'enseignement changent et surtout les matériels changent mais il existe pourtant toujours la même base dans tous les cas. Bien que les manuels examinés aient plus de cent ans de différence ils contiennent les mêmes cas de grammaire. La plus grande différence est le style concret et la méthode.

Une différence de style entre les manuels est que dans le manuel de Rosendahl (1910) la terminologie est différente d'aujourd'hui. En général la terminologie est une partie pas aimée par les élèves, parce qu'elle est difficile à suivre et nécessite beaucoup de travail. Aujourd'hui l'enseignement utilise plus de communication : on utilise très peu la terminologie grammaticale. Pour cette raison, de nombreux apprenants voient la terminologie grammaticale comme un tout détaché (Kalmbach ; 2011<sup>22</sup>). Rosendahl utilise dans son manuel la terminologie linguistique officielle tandis que Granath, Laine et Penttilä utilisent la terminologie plus proche de la langue parlée. La terminologie dans Escalier 1 est plus facile à suivre par les élèves qui sont en train d'apprendre la langue d'arrivée et ses règles. Voici quelques exemples en finnois, traduits en français en parenthèse.

---

<sup>22</sup> <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-lokakuu-2011/kielioppiterminologian-rooli-vieraan-kielen-opetuksessa-ja-oppimisessa>

Rosendahl	Granath, Laine et Penttilä
singulaari	yksikkö (singulier)
pluraali	monikko (pluriel)
kaksoismuotoja (les doublets)	kolmimuotoiset adjektiivit (adjectifs à trois formes)
komparatsioni	vertailumuoto (degré de comparaison)

Tableau 1, les termes de manuels

La deuxième différence de style est que Rosendahl (1910) a enseigné les choses plus importantes à son avis, sans inclure des exercices qui sont une condition préalable d'aujourd'hui dans les manuels scolaires. L'enseignement de « *Le manuel du français pour débutants* » (Rosendahl, 1910) est basé sur l'enseignement écrit. Toutes les choses grammaticales sont présentées seulement en théorie, alors les élèves étaient forcés à étudier bien tout le livre et écouter le professeur avec attention. Aujourd'hui les exercices de toutes sortes font partie du manuel scolaire. Les genres d'exercices sont composés des exercices oraux, des exercices individuels, des exercices d'écoute et des exercices de groupes. « Les exercices sont des marques du manuel scolaire ; ils distinguent également le manuel d'autres ouvrages de références »<sup>23</sup> (Ruuska, Löytönen, Rutanen, 2015 : 22). Dans « *Escalier* » 1 (2018) après la grammaire il y a toujours des exercices basés sur ça. Aujourd'hui les exercices font partie du manuel scolaire mais au début du 20<sup>e</sup> siècle pas nécessairement selon Rosendahl.

Les sept problèmes majeurs de grammaire que nous pouvons trouver dans le manuel de Rosendahl sont les articles, les substantifs et adjectifs, les adverbes, les numéros, les pronoms, les verbes et les négations. Tous les mêmes problèmes de grammaire peuvent être trouvés dans le manuel de Granath, Laine et Penttilä mais aussi en plus les prépositions.

<sup>23</sup> "Tehtävät ovat oppikirjan tavaramerkki; ne myös erottavat oppikirjan muista tietokirjoista."

Comme langue d'enseignement Rosendahl a utilisé un style systématique : par exemple, tout ce qui peut être enseigné sur les articles était situé dans la section article. En comparaison à Rosendahl, les auteurs Granath, Laine et Penttilä ont utilisé un style de contexte. Les premiers chiffres sont enseignés au troisième chapitre sur la page 34. Les chiffres continuent à être étudiés sur la page 36 et encore sur la page 68 (Granath, Laine, Penttilä, 2018). Ces auteurs ont donc pensé que les élèves n'avaient pas besoin d'apprendre tous les chiffres en même temps. Par cette décision nous pouvons comprendre que les chapitres et l'ordre dans lequel la grammaire est enseignée sont conçus en conséquence. La grammaire est contextualisée.

Les environnements d'apprentissages diffèrent les uns des autres de plusieurs manières. Au début du 20<sup>e</sup> siècle, le professeur était le point central de la salle de classe et l'enseignement dépendait de lui. Aujourd'hui l'enseignement se concentre sur les élèves et ils sont les points centraux.. Tous les deux manuels soutiennent l'idée que la langue est plus qu'un simple apprentissage de la grammaire. Même si la grammaire est décomposée différemment dans les manuels la grammaire n'est pas la chose la plus importante.

En suivante nous résumons ce que nous avons trouvé.

## 6 Conclusion

Dans ce travail nous avons étudié les changements de l'enseignement de la grammaire française en Finlande à travers l'étude de deux manuels publiés en 1910 et en 2018. Ce que nous sommes allés chercher est comment l'enseignement de la grammaire a changé en l'espace d'un siècle ?

Nous pouvons voir que la grammaire en soi n'a pas changé mais le style d'enseignement a changé. Rosendahl a utilisé beaucoup plus la terminologie grammaticale. Les termes linguistiques ne sont pas utilisés dans la vie quotidienne mais cela ne les rend pas à moins importants (Kalmbach, 2011).

Le contenu de la grammaire est similaire dans les deux manuels, mais la durée de la théorie est quantitativement plus petite dans Escalier. Rosendahl a expliqué dans son manuel les règles et l'utilisation tandis que Granath, Laine et Penttilä ont disposé tout en tableaux

avec de courtes explications. Ce qu'ils ont en commun est que l'étude de langue a besoin de la théorie.

L'éducation à la grammaire donne une perspective sur les changements. Si on voulait voir les changements dans une perspective globale, il faudrait examiner tout le livre. Par cette étude nous savons que la grammaire est devenue moins importante, mais quelle section de l'apprentissage des langues est la plus importante ? Ou y en a-t-il un seul ?

# Bibliographie

## Corpus

GRANATH M., LAINE K., PENTTILÄ R. (2018 [2011]). « *Escalier 1* ». édition digitale. Sano-  
maPro.

ROSENDAHL A. (1910). "*Ranskan kielen Oppikirja Alotteville*". 2ème édition. Porvoo.  
WSOY.

## Ouvrages consultés

BUCHART M. (2007). « Didactique Du Français Langue Étrangère : Concepts, Méthodolo-  
gies Et Stratégies D'apprentissage ». Tampere.

JYRHÄMÄ R. HELLSTRÖM M. UUSIKYLÄ K. et KANSANEN P. (2016). "*Opettajien Didak-  
tiikka*". Jyväskylä: PS-kustannus.

KALMBACH J-M. (2020). "*Guide De Grammaire Française Pour Étudiants Finnophones.*"  
Kieli- ja viestintätieteiden laitos, Jyväskylä, Finlande. URL : [http://re-  
search.jyu.fi/grfle/fr2020.html](http://re-search.jyu.fi/grfle/fr2020.html)

KAUPPINEN M, SAARIO J, HUHTA A, KERÄNEN A, LUUKKA M-R, PÖYHÖNEN A, TAALAS  
P et TARNANEN M. (2008) "Kielten Oppikirjat Tekstimaailmaan ja Toimintaan  
Sosiaalistajina.": 201–233. URL : [file:///C:/Users/35850/Downloads/59991-Ar-  
tikkelin%20teksti-63541-1-10-20161202.pdf](file:///C:/Users/35850/Downloads/59991-Artikkelin%20teksti-63541-1-10-20161202.pdf)

NUORTEVA J. (2005) "Pääjohtajakunta."

OPETUSHALLITUS. LOPS. (2015) Lukion Opetussuunnitelman Perusteet. Next Print Oy.  
URL : [https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/172124\\_lukion\\_ope-  
tussuunnitelman\\_perusteet\\_2015.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/172124_lukion_ope-<br/>tussuunnitelman_perusteet_2015.pdf)

OPETUSHALLITUS. OPH. (2004) "Perusopetuksen Tuntijako." URL  
: [https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen-tun-  
tijako\\_2004.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen-tun-<br/>tijako_2004.pdf)

OPETUSHALLITUS. OPH. (2018). *Kielten Oppimisen, Opettamisen Ja Arvioinnin Yhteinen Eurooppalainen Viitekehys*. URL :  
[https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/evk\\_companion\\_volume\\_ti-  
ivistelma.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/evk_companion_volume_ti-<br/>ivistelma.pdf).

OPETUSHALLITUS. OPH. (2020) "Opetushallituksen Tehtävät." URL  
: <https://www.oph.fi/fi/tietoa-meista/opetushallituksen-tehtavat>

OPETUSHALLITUS. OPH. (2020). "Suomen Kieli Ja Kirjallisuus". URL : <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/suomen-kieli-ja-kirjallisuus> Consulté le 19.4.2020.

OPETUSHALLITUS. POPS. (2014) Perusopetuksen Opetussuunnitelman Perusteet. Helsinki, Next Print oy. URL : [https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen\\_opetussuunnitelman\\_perusteet\\_2014.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/perusopetuksen_opetussuunnitelman_perusteet_2014.pdf)

RUUSKA H. LÖYTÖNEN M. RUTANEN A. (2015). "Oppimateriaalit Muuttuvassa Tietoympäristössä." *Laatua!* Helsinki, Kirjoittajat ja Suomen tietokirjailijat ry. URL : [https://www.suomentietokirjailijat.fi/media/laatua\\_oppimateriaalit\\_2015\\_korjattu\\_web.pdf](https://www.suomentietokirjailijat.fi/media/laatua_oppimateriaalit_2015_korjattu_web.pdf)

## Sites internet

DELFF DALF. (2016). "Le Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues". URL : <https://delf-dalf.ambafrance-ca.org/fr/le-cecrl> Consulté le 26.4.2020.

HELLSTRÖM M. (2019). "Vuoden 1985 Opetussuunnitelman Perusteet". URL : <http://pedagogiikka.blogspot.com/2019/01/vuoden-1985-opetussuunnitelman-perusteet.html> Consulté le 10.3.2020.

INFOFINLAND. "Suomalainen koulutusjärjestelmä". URL : <http://www.kielitoimistonohjepankki.fi/ohje/702> Consulté le 24.3.2020.

JAMK. École professionnelle supérieure de Jyväskylä. "Oppimiskäsitykset". URL : <https://oppimateriaalit.jamk.fi/oppimiskäsitykset/> Consulté le 17.3.2020.

KALMBACH J-M. (2011). "Kielioppiterminologian Rooli Vieraan Kielen Opetuksessa Ja Oppimisessa." *Kieliverkosto*. URL : <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskuntalokakuu-2011/kielioppiterminologian-rooli-vieraan-kielen-opetuksessa-ja-oppimisessa> Consulté 9.4.2020.

KARLSSON F. (1998). "Vuosien 1906–1915 Kielioppikomitean Mietinnön Vastaanotto." Helsingin Yliopisto. 2–23. URL : <https://journal.fi/virittaja/article/view/39035/30209?acceptCookies=1> Consulté le 26.4.2020.

LEHTONEN T. (2020) "SKS Pähkinänkuoressa.". URL : <https://www.finlit.fi/fi/suomalaisen-kirjallisuuden-seura/sks-pahkinankuoressa#.XpyugsgzY2w> Consulté le 19.4.2020.

LES CÉLÈBRES. Le Parisien. "Les Meilleurs Citations." URL : <https://citation-celebre.leparisien.fr/liste-citation> Consulté le 16.4.2020.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE. (OIF). 2018. "La Francophonie En Bref". URL : <https://www.francophonie.org/la-francophonie-en-bref-754> Consulté le 14.4.2020.

- RÄIKKÄLÄ A. (1995). "Menneiltä Vuosilta". URL : <https://www.kielikello.fi/-/menneilta-vuosilta> Consulté le 22.4.2020.
- STRAUSS V. (Août 30, 2019). "What Finland is really Doing to Improve its Acclaimed Schools." *The Washington Post*. URL : <https://www.washingtonpost.com/education/2019/08/30/what-finland-is-really-doing-improve-its-acclaimed-schools/> Consulté le 22.4.2020.
- SUOMEN KIELTENOPETTAJIEN LIITTO RY. (SUKOL) "Tilastotietoa Kielivalinnoista." URL : [https://www.sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista](https://www.sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista) Consulté le 19.1.2020.
- TIIMIAKATEMIA. 2018. *Kansakoulun Historia*. URL : <https://taln.fi/kansakoulun-historia/> Consulté le 11.3.2020.
- VALTIONEUVOSTO. (2014). "Valtioneuvoston Asetus Lukiolaissa Tarkoitettun Koulutuksen Yleisistä Valtakunnallisista Tavoitteista Ja Tuntijaosta." URL : <https://finlex.fi/fi/laki/alkup/2014/20140942#Pidp446051952> Consulté le 26.4.2020.